ANA DÍEZ

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

Baiona
Bilbo
Donostia
Gasteiz

ATZERA BEGIRAKOA
RETROSPECTIVA
RÉTROSPECTIVE



Argazkia/Foto/Photo: Jorge Fuembuena

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

2012ko maiatza - ekaina
mayo - junio 2012
mai - juin 2012

AURKIBIDEA SUMARIO SOMMAIRE

Orria Página Page

2 Aurkibidea eta laburdurak Sumario y abreviaturas Sommaire et abréviations
3 Euskadiko Filmategiaren editoriala Editorial de la Filmoteca Vasca Editorial de la Filmoteca Vasca
4-5 Ana Díezen aurkezpena Presentación de Ana Díez Présentation d'Ana Díez
6 Elvira Luz Cruz, pena máxima
7 Ander eta Yul (Ander et Yul)
8 Todo está oscuro
9 La mafia en la Habana (La mafia a la Havane)
10-11 Proiekzioen taula Tabla de proyecciones Grille de projections
12 Algunas chicas doblan las piernas cuando hablan
13 Galíndez
14 Madrid, mon amour
15 Paisito (Petit Pays)
18-19 Informazio baliagarria Información útil Information utile

LABURDURAK ABREVIATURAS ABRÉVIATIONS

D: Zuzendaria Director Réalisateur
A: Urtea Año Année
DU: Iraupena Duración Durée
PR: Produkzioa Producción Production
G: Gidoia Guión Scénario
M: Musika Música Musique
DA: Zuzendari Artistikoa Director Artístico Directeur Artistique
DF: Argazki zuzendaria Director de Fotografía Directeur de la Photographie
MJ: Muntaia Montaje Montage
I: Aktoreak Intérpretes Interprètes
PE: Elkarrizketatutako pertsonaiak Personajes entrevistados Personnalités interviewées

Ana Díez, intimismoa testuinguruarekin

Euskadiko Filmategiak Alex de la Iglesiari buruzko atzera begirakoarekin 2011n abiatutako ibilbideak bigarren emanaldi logikoa izango du orain Ana Diezi eskainitakoarekin. Beraz, tuterarra izango da 2012an Nafarroako Filmotekarekin lankidetzan argitaratuko dugun argitalpen berriaren eta bere filmografia osoaren programazioaren protagonista. Baionan (L'Atalante), Bilbon (Golem AlhondigaBilbao), Donostian (Antzoki Zaharra) eta Gasteizen (Cines Florida-Guridi Zinemak) izango diren emanaldiek gaur egunera arte gurean izan den emakumezko zuzendari oparoenaren lanean sakontzea ahalbidetuko die euskal zinemazaleei. Dana Rotbergekin batera sinatutako *Elvira Luz Cruz: pena maxima* Mexikoko eskola-ariketa gordin zein interesgarriarekin egin zuen debuta. Euskal Herrira itzuli zenean, Angel Amigo produktorearen eskutik abiatu zuen bakarkako ibilbidea, euskal zinemarentzat bereziki emankorra izan zen 80. hamarraldi amaieran. *Ander eta Yul* (1989) filmarekin Zuzendari Berri Onenaren Goya Saria eskuratu zuenetik *Paisito* (2008) pelikulara arte, ia mende laurdena pasatu da: dozena erdi film luze zuzendu ditu, eta sarritan protagonistak Atlantikoa zeharkatu duten pertsonaiak edota indarkeriazko testuinguruekin aurrez aurre topo egin dutenak (baina ia beti barne bizitza antolatzeko borrokan dihardutenak) izan dira. Izan ere, Ana Diezen zinema hunkigarriari errepaso egiteak dastatzeko gogoa pizten duen zapore intimista uzten du.

Ana Díez, intimismo con contexto

El camino iniciado por la Filmoteca Vasca en 2011 con la retrospectiva sobre Álex de la Iglesia tiene ahora una lógica segunda entrega con la que dedicamos a Ana Díez. La tudelana va a ser objeto de nuestra nueva publicación para 2012 (en colaboración con la Filmoteca de Navarra) y la programación de su filmografía completa en Baiona (L'Atalante), Bilbo (Golem AlhóndigaBilbao), Donostia (Teatro Principal) y Gasteiz (Florida-Guridi) permitirá a los cinéfilos vascos adentrarse en la obra de la más prolífica de nuestras directoras hasta hoy. Aunque debutó firmando junto a Dana Rotberg su crudo e interesantísimo ejercicio de escuela en México Elvira Luz Cruz: pena máxima (1984), su regreso al País Vasco le permitió iniciar una carrera en solitario de la mano del productor Ángel Amigo a finales de unos años ochenta que habían sido especialmente fructíferos para el cine vasco. Desde el Goya a la mejor dirección novel por Ander eta Yul (1989) hasta Paisito (2008) ha pasado casi un cuarto de siglo: media docena de largometrajes que a menudo han tenido como protagonistas a personajes que han cruzado el Atlántico y/o que se han visto enfrentados a contextos violentos, pero que luchan casi siempre por ordenar su vida interior. De ahí que el repaso del emocionante cine de Ana Díez deje un gusto intimista que apetece saborear.

Ana Díez, intimisme en contexte

Le chemin initié par la Cinémathèque basque en 2011 avec la rétrospective sur Álex de la Iglesia trouve aujourd'hui sa suite logique avec celle que nous consacrons à Ana Díez. La cinéaste originaire de Tudela fera l'objet de notre nouvelle publication en 2012 (en collaboration avec la Cinémathèque de Navarre) et la programmation de sa filmographie complète à Bayonne (L'Atalante), Bilbao (Golem AlhóndigaBilbao), Donostia-San Sebastian (Teatro Principal) et Vitoria-Gasteiz (Cines Florida-Guridi Zinemak) permettra aux cinéphiles basques de se replonger dans l'œuvre de notre réalisatrice la plus prolifique jusqu'à aujourd'hui. Après des débuts au Mexique où elle signe aux côtés de Dana Rotberg un projet de fin d'études aussi dur qu'intéressant *Elvira Luz Cruz: pena máxima* (1984), son retour au Pays basque lui permet d'entreprendre une carrière en solitaire, avec l'aide du producteur Ángel Amigo, à la fin des années 80 qui ont été particulièrement fructueuses pour le cinéma basque. Du Goya de la meilleure réalisation pour un premier film avec *Ander et Yul* (1989) jusqu'à *Petit pays* (2008), il s'est écoulé presque un quart de siècle : six longs-métrages dont les protagonistes ont souvent traversé l'Atlantique et/ou se sont vus confrontés à des contextes de violence, mais luttent presque toujours pour mettre de l'ordre dans leur vie intérieure. Ce zoom sur le cinéma émouvant d'Ana Díez laisse donc un goût intimiste qu'on a envie de savourer.

Joxean Fernández
Zuzendaria Director Directeur
Euskadiko Filmategia - Filmoteca Vasca - Cinémathèque basque



Argazkia/Foto/Photo: Cecilia Posada

ANA DÍEZ

Gainerakoen jokabidea, keinuak eta begirada aztertzea posible egiten duen lanbideak liluratzen nau. Inoren arrazoietan arakatu eta norbere argumentu bilakatzea. Desira hori, agortu ordez, areagotzen doa. Imajinatuz gozatzen dut, eta horrek zera esan nahi du: tabike gardenak eraikitzea edota irudiak jartzea elkarrizketei eta kalean edo metroan oinez noala atzemandako soinuei. Begiratzen aurre hartzea, begiratua izan aurretik.

Euskadiko Filmategiak eta Nafarroako Filmotekak niri liburu bat eskaintzeak eta neure filmen atzera begirakoa antolatzeak lotsa ematen dit. Neureek neroni begiratzeak, zuhurtasuna eragiten dit. Neure obsesioak, trakestasunak, errepikapenak, burugabekeriak edo ametsak behatzeak sentimendu, gutxienez, anbibalentea eragiten dit. Bi sentsazioren artean kulunkatzen naiz: gutxien espero den momentuan masaila gorrituko zaiola bakarrik dakien nerabe aztoratuarena, eta gaur egun naizen heldu esperientziadunarena, askotan galdetu arren, inoiz ez duena jakin izan trebetasunarekin erantzuten zer egiten duen horrelako leku batean. Urteek nigan eraginik ez zutela izango uste nuen, baina orain *Qué hace una chica como tú en un sitio como éste* izeneko abestia nigana zuzentzen dela ohartu naiz, eta horrek atseginez betetzen nau, baina berehala ondorengo galdera datorkit burura: zergatik niri?

Nire filmografia ez da oso zabala, baina nire asmoa bizitza luze batetako arriskuak neure gain hartzea denez, badakit denbora, gogo eta ideia asko ditudala proiektatuko eta aztertuko diren filmak abiatu baino ez den egin ibilbidearen hastapenak izan daitezen.

Estoy seducida por un oficio que te permite escrutar y contemplar el comportamiento, los gestos y las miradas de los otros. Indagar en las razones ajenas y convertirlas en entramados propios. Este deseo en vez de agotarse va en aumento. Disfruto imaginando, lo que significa hacer los tabiques transparentes, poner imágenes a conversaciones y sonidos capturados mientras camino por la calle o voy en el metro. Adelantarme a observar antes de ser observada.

Que la Filmoteca Vasca y la Filmoteca de Navarra me dediquen un libro y realicen una retrospectiva de mis películas me da pudor. Que los míos me miren, me produce cautela. Que puedan contemplar mis obsesiones, torpezas, reiteraciones, delirios o ensoñaciones me ocasiona un sentimiento, al menos, ambivalente. Oscilo entre las sensaciones de una adolescente azorada que en el momento menos oportuno sólo sabe que le sube el rubor a las mejillas y la adulta experimentada que soy a la que, por más que lo pregunten, nunca ha sabido responder con acierto a qué hago en un lugar como éste. Yo que me creía inmune a los años veo que la canción titulada *Qué hace una chica como tú en un sitio como éste* ahora se dirige a mí, lo que me llena de agrado, pero inmediatamente me pregunto ¿por qué a mí?

Mi filmografía no es demasiado extensa, pero como mi intención es asumir los riesgos de una vida larga, sé que tengo mucho tiempo, ganas e ideas para que estas películas que se van a proyectar y analizar sean los inicios de un recorrido que no ha hecho más que empezar.

Je suis séduite par ce métier qui permet de scruter et d'observer le comportement, les gestes et les regards des autres. Fouiller dans les raisons d'autrui pour construire ses propres trames. Ce désir, plutôt que de s'épuiser, ne cesse de grandir. Je jubile en imaginant, ce qui revient à rendre les cloisons transparentes, à mettre des images sur des conversations et des sons que je capture dans la rue ou dans le métro. Prendre les devants en observant avant d'être observée.

Le fait que la Cinémathèque basque et la Cinémathèque de Navarre me consacrent un livre et programment une rétrospective de mes films m'embarrasse. Me savoir regardée par les miens m'inquiète. Qu'on puisse observer mes obsessions, mes maladresses, mes répétitions, mes délires ou mes rêveries provoque en moi un sentiment pour le moins ambivalent. J'oscille entre les sensations d'une adolescente effrayée qui sent ses joues rougir au moment le moins opportun, et l'adulte expérimentée que je suis qui n'a jamais vraiment su quoi répondre toutes les fois où on lui a demandé ce qu'elle faisait là. Moi qui me croyais épargnée par les années, je constate finalement que la chanson *Qué hace una chica como tu en un sitio como éste?* s'adresse à moi, ce qui me remplit de joie mais m'interroge aussitôt : pourquoi moi?

Ma filmographie n'est pas très large, mais puisque j'ai l'intention d'assumer les risques d'une longue vie, je sais que j'ai encore beaucoup de temps, d'envie et d'idées pour que les films qui sont projetés et analysés ici soient le début d'un parcours qui ne fait que commencer.



BAIONA	BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
1/6/2012. 19:00 h.	29/5/2012. 20:00 h.	7/6/2012. 20:00 h.	5/6/2012. 20:00 h.



ELVIRA LUZ CRUZ, PENA MÁXIMA

Elvira Luz Cruz 26 urteko emakumezko mexikarraren kasua kontatzen du dokumentalak. 1982ko abuztuaren 9an, konorterik gabe aurkitu zuten emakumea bere lau seme-alaben hilotzen ondoan. Gertaera horren ondorioz, betiko kartzela-zigorra ezarri zioten. Kasu horren inguruko pertsonen testigantzak jasotzen ditu filmak, hala nola Ajuscoko bizilagunenak, haurren aitarena, amaginarrebarena, psikologoarena eta abokatu defendatzailearena. Era berean, dokumentalak agerian uzten ditu epaiaren balioa zalantzan jartzen duten zenbait kontraesan.

Mexikoko Kritiko Zinematografikoen Elkartea: ***Zilarrezko Jainkosa***

Mexikoko Zinema Akademia: ***Ariel Saria***

Documental que trata el caso de Elvira Luz Cruz, una mujer mexicana de 26 años que el 9 de agosto de 1982 fue hallada en estado inconsciente junto a los cuerpos sin vida de sus cuatro hijos. Fue condenada a cadena perpetua por estos hechos. La película recoge los testimonios de las personas allegadas al caso: vecinos de Ajusco, el padre de los niños, la suegra, la psicóloga y la abogada defensora. Asimismo, el documental deja al descubierto una serie de contradicciones que ponen en entredicho la validez de la sentencia.

Asociación Críticos Cinematográficos Mexicanos: ***Diosa de Plata***

Academia Mexicana de Cine: ***Premio Ariel***

Ce documentaire traite de l'affaire Elvira Luz Cruz, une Mexicaine de 26 ans qui a été retrouvée inconsciente aux côtés des corps sans vie de ses quatre enfants le 9 août 1982. Des faits pour lesquels elle a été condamnée à la perpétuité. Le film recueille les témoignages des personnes proches du dossier : des habitants d'Ajusco, ainsi que le père des enfants, la belle-mère, la psychologue et l'avocate de la Défense. Le documentaire met également en lumière une série de contradictions qui mettent en doute le bien-fondé du jugement.

Association des Critiques de Cinéma Mexicains: ***Déesse d'Argent***

Académie Mexicaine de Cinéma: ***Prix Ariel***



D: Dana Rotberg, Ana Díez

A: 1985

DU: 44 min

PR: Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)

G: Dana Rotberg, Ana Díez

DF: Eduardo Herrera, Sergio Gómez César

MJ: Dana Rotberg, Ana Díez

PE: Mireya Toto, Mª Concepción Fernández

BAIONA	BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
1/6/2012. 19:00 h.	29/5/2012. 20:00 h.	7/6/2012. 20:00 h.	5/6/2012. 20:00 h.



Iturria/Fuente/Source: Zurriola Group Entertainment

ANDER ETA YUL

ANDER ET YUL

Ander, kartzeletik atera da bere zigorra bete ondoren, eta gurasoen etxera itzuliko da baliabide faltagatik. Itzulerak harreman guztiak moztuta zituen familiarekiko nostalgia eragingo dio. Gozatuaz zeharkatzen duen hiriko paisaiak, berriz, ukitzera iritsi den maitasunaren aurrean kokatuko du. Zoriontasuna ukatuta izango balu bezala. Baina itzuleran Yulekin topo egingo du, hau da, bere lagun onenarekin, mendiko eta ikasketetako kidearekin. Berak alde egitea erabaki zuen unean seguruenik etxean ordezkatu zuen lagunarekin. Hala ere, bizi diren gizarteak patu gupidagabe baten aurrean kokatuko ditu, eta ezingo dute hori ekiditeko ezer egin.

Goya Sariak 1990: ***Zuzendari Berri Onenari Saria***

Ander, excarcelado después de cumplir condena, vuelve a su domicilio paterno por falta de recursos. El regreso le devuelve la nostalgia de una familia con la que había cortado cualquier tipo de relación y el paisaje urbano, que recorre saboreándolo, le sitúa ante un amor que llega a rozar. Como si la felicidad le estuviera negada. Pero la vuelta le reencuentra con Yul, su mejor amigo, el compañero de monte y estudios. El amigo que probablemente le sustituyó en casa cuando él decidió marcharse. Sin embargo, la sociedad en la que viven les emplaza, sin que puedan hacer nada por impedirlo, ante un destino que se manifestará implacable.

Premios Goya 1990: ***Mejor Dirección Novel***

Ander sort de prison après avoir purgé sa peine et, faute de moyens, il retourne vivre chez ses parents. Son retour le renvoie à la nostalgie d'une famille avec laquelle il avait rompu toute relation, au paysage urbain qu'il prend plaisir à traverser et à une histoire d'amour inachevée. Comme si le bonheur lui était interdit. Mais à son retour, il retrouve Yul, son meilleur ami, son camarade de virées et d'études. L'ami qui l'a probablement remplacé à la maison quand il a décidé de partir. Pourtant, la société dans laquelle ils vivent les confrontera, sans qu'ils ne puissent rien y faire, à un destin qui se révèlera implacable.

Prix Goya 1990 : ***Meilleure réalisation pour un premier film***



D: Ana Díez

A: 1989

DU: 90 min

PR: Igeldo Zine Produkzioak, S.A.

G: Ana Díez, Ángel Fernández Santos, Ángel Amigo

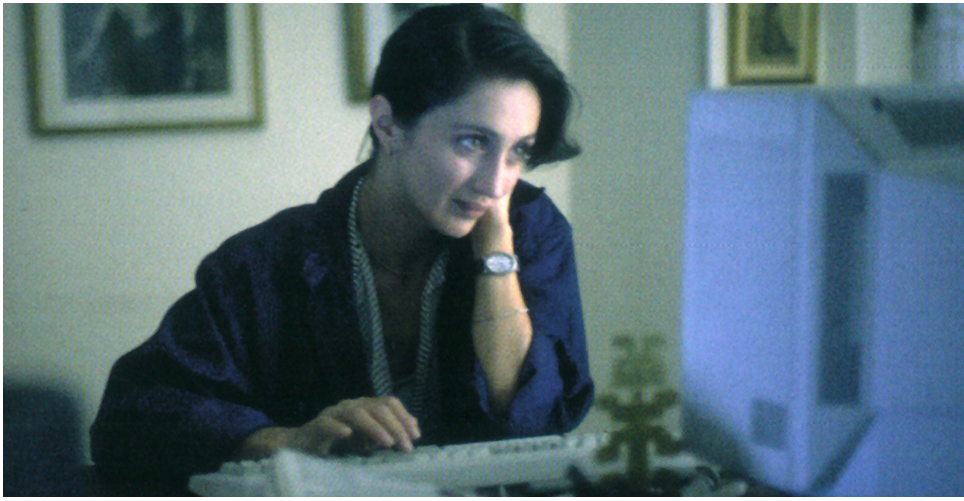
M: Amaia Zubiria, Pascal Gaigne

DF: Gonzalo Fernández Berridi

MJ: Iván Aledo

I: Miguel Munárriz, Isidoro Fernández, Carmen Pardo, Joseba Apaolaza, Ramón Barea, Ramón Agirre, Aizpea Goenaga, Eneko Olasagasti, Mikel Garmendia, Carlos Zabala, Paco Sagarzazu, Ignacio Aranaz

BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
5/6/2012. 20:00 h.	18/6/2012. 20:00 h.	12/6/2012. 20:00 h.



Iturria/Fuente/Source: Zumiola Group Entertainment

TODO ESTÁ OSCURO

Martak ezusteko bidaia egin beharko du Kolonbiara, bere anaia Juanen hilotzaz arduratzeko. Juan, herrialde hartan erail duten kazetari espainiarra da. Martak, erantzunak bilatu nahian, bidaia bat abiatuko du Kolonbiako errealitate bortitzaren alde ilunenera. Bidelagun izango ditu Oscar eta Jenny, gazte sikario bat eta haren arreba. Bere presentziak eragiten dituen gertakariek Marta beldurrezko eta heriotzazko nahaste-borraste batean murgilduko dute, berak paper susmagaitza beteko duelarik. Izan ere, dena ilun dagoenean eta bizitzak hain balio gutxi duenean, ez da erraza biktimaren eta borreroaren artean bereiztea, zer dagoen ondo eta zer gaizki ezartzea, edota egia non aurkitzen den jakitea..

Marta debe realizar un inesperado viaje a Colombia para hacerse cargo del cadáver de su hermano Juan, periodista español que ha sido asesinado en aquel país. Con la finalidad de buscar respuestas, emprende un viaje a lo más oscuro de la violenta realidad colombiana en el que le acompañarán Oscar y Jenny, un joven sicario y su hermana. Los acontecimientos que desencadena su presencia sumergen a Marta en un caos de miedo y muerte en el que ella misma adoptará un papel insospechado. Porque, cuando todo está oscuro y la vida tiene tan poco valor, no es fácil distinguir entre víctima y verdugo, establecer qué está bien y qué está mal o saber dónde se encuentra la verdad.

Marta doit effectuer un voyage inopiné en Colombie pour prendre en charge le cadavre de son frère Juan, journaliste espagnol assassiné là-bas. En quête de réponses, elle entreprendra un voyage au plus profond de la violente réalité colombienne où l'accompagneront Oscar et Jenny, un jeune tueur à gages et sa sœur. Les événements provoqués par sa présence vont submerger Marta dans un chaos où la peur et la mort lui feront endosser un rôle inattendu. Car quand tout est obscur et que la vie a si peu de valeur, il n'est pas simple de distinguer la victime du bourreau, le bien du mal ou de savoir où se trouve la vérité.



D: Ana Díez

A: 1997

DU: 97 min

PR: Igeldo Komunikazioa, S.L., Euskal Media, S.A., Teleset, S.A., MGN Filmes

G: Ana Díez, Carlos Pérez Merinero, Ángel Amigo, Bernardo Belzunegui

M: Pascal Gaigne

DA: Josean Pérez-Ikaro

DF: Teresa Medina

MJ: Guillermo S. Maldonado

I: Silvia Munt, Diego Achury, Valeria Santa, Klara Badiola, Robinsón Díaz, Moisés Rodríguez, Mireia Gabilondo, Kike Díaz de Rada, Bernardo García Gutiérrez, Jorge Armando Soto Ortiz, Cecilia Posada, Marta Achury, Luz Mary Arias, Adriana Arango, Iñigo Laplaza, Luis León, Carlos Bernal, Fermín Navascués, Félix Corzo

BAIONA	BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
2/6/2012. 17:00 h.	12/6/2012. 20:00 h.	20/6/2012. 20:00 h.	19/6/2012. 20:00 h.



Iturria/Fuente/Source: Zumiola Group Entertainment

LA MAFIA EN LA HABANA

LA MAFIA A LA HAVANE

Fulgencio Batista indar armatuetako orduko buruzagiaren eta Meyer Lansky 'mafiaren finantzaria'-ren arteko harremana 1933. urtean abiatu zenetik, Ipar Amerikako mafiak uhartean zuen jarduera oso azkar eta zigorrik jasotzeko beldurrik gabe garatu zuen. Hogeita bost urtean zehar, 'Habanako Inperioa' izeneko sarea egituratu zuten, mafiak Estatu Batuetara itzuli behar izan zuenera arte. Pare bat urteren ostean, kasinoak eta Habanako bizimodua izan zenaren arrasto guztiak desagertu ziren. Urriko krisia da funtsezko data. Ordutik, Ipar Amerikako agintariak eta mafiako buruzagiak itxaropena galdu gabe saiatu ziren galdu zutena berreskuratzen.

Desde que en 1933 se iniciara la relación entre el entonces jefe de las fuerzas armadas, Fulgencio Batista, y el 'financiero de la mafia', Meyer Lansky, las actividades de la mafia norteamericana en la isla se desarrollaron vertiginosamente y con absoluta impunidad. A lo largo de 25 años fue creándose el entramado del llamado 'Imperio de La Habana', hasta que la mafia tuvo que retirarse a Estados Unidos. En un par de años, los casinos y todos los vestigios de lo que había sido un estilo de vida en La Habana desaparecieron. La crisis de octubre es la fecha clave. Desde entonces las autoridades norteamericanas y los jefes de la mafia intentaron desesperadamente recuperar lo que habían perdido.

Depuis 1933 et le début des relations entre Fulgencio Batista, à l'époque chef des forces armées, et Meyer Lansky, surnommé le « financier de la mafia », les activités de la mafia américaine sur l'île de Cuba se sont développées largement et en toute impunité. Durant 25 ans, un réseau appelé « l'Empire de La Havane » s'est déployé, jusqu'à ce que la mafia soit obligée de retourner aux Etats-Unis. En quelques années, on a vu disparaître les casinos et tous les vestiges de ce qui avait été un style de vie à La Havane. La crise d'octobre est une date clé depuis laquelle les autorités américaines et les chefs de la mafia ont tenté désespérément de récupérer ce qu'ils avaient perdu.



D: Ana Díez

A: 2000

DU: 73 min

PR: Igeldo Komunikazioa, S.L., Impala S.A., ICAIC, Imago S.R.L., Canal +

G: Ana Díez, Ángel Amigo, Manuel Pérez Paredes

DF: Oscar Valdés, Dervis Pastor, Mario Sierra

MJ: Guillermo S. Maldonado

PE: José Galiño, Segundo Curti, Enrique Cirules, Max Lesnik, Eduardo Robreño, Óscar Fernández Padilla, Juan Pérez, Santiago Rey Pernas, Eddie Gaitán, Armando Jaime, Kelvin Moya Valdés, Gaetón Fonzi

ORDUTEGIA HORARIO HORAIRES

Emanaldiak **20:00etan** hasiko dira Antzoki Zaharrean (Donostia), Cines Florida-Guridi Zinemetan (Gasteiz) eta Golem AlhondigaBilbaon (Bilbon). Cinema l'Atalanten (Baiona), berriz, ondorengo ordutegia izango dute proiekzioek: *Ander eta Yul* (2012/06/01-19:00etan), *Paisito* (2012/06/01-21:00etan), *La mafia en La Habana* (2012/06/02-17:00etan) eta *Galindez* (2012/06/02-19:00etan).

Las sesiones comenzarán a las **20:00 horas** en el Teatro Principal (Donostia-San Sebastián), en los Cines Florida-Guridi Zinemak (Vitoria-Gasteiz) y en Golem AlhóndigaBilbao (Bilbao). En cambio, las proyecciones en Cinéma L'Atalante (Bayona) tendrán el siguiente horario: *Ander eta Yul* (01/06/2012-19:00 horas), *Paisito* (01/06/2012-21:00 horas), *La mafia en La Habana* (02/06/2012-17:00 horas) y *Galíndez* (02/06/2012-19:00 horas).

Les séances commenceront à **20:00** au Théâtre Principal (Donostia-San Sebastián), aux Cinémas Florida-Guridi Zinemak (Vitoria-Gasteiz) et à Golem AlhóndigaBilbao (Bilbao). Par contre, les projections au Cinéma L'Atalante (Bayonne) auront lieu aux heures suivantes : *Ander et Yul* (01/06/2012-19:00), *Petit pays* (01/06/2012-21:00), *La mafia à La Havane* (02/06/2012-17:00) et *Galindez* (02/06/2012-19:00).

SALNEURRIAK TARIFAS TARIFS

Bilbo/Donostia/Gasteiz
Sarrera: **4 €** (Golem AlhondigaBilbao txartelarekin: **3 €**).
Zikloaren abonua: **10 €**.
Baiona
Sarrera: **4,20 €**. Ez dago abonurik.
* Sarreren salmenta: proiekzio-aretoetan.

Bilbao/Donostia-San Sebastián/Vitoria-Gasteiz
Entrada: **4 €** (con la tarjeta Golem AlhóndigaBilbao: **3 €**).
Abono ciclo: **10 €**.
Bayona
Entrada: **4,20 €**. No hay abono.
* Venta de entradas: en las salas de proyección.

Bilbao/Donostia-San Sebastián/Vitoria-Gasteiz
Entrée : **4 €** (**3 €** avec la carte Golem AlhóndigaBilbao).
Abonnement cycle: **10 €**.
Bayonne
Entrée : **4,20 €**. Pas d'abonnement.
* Billetterie: dans les salles de projection.

BERTSIOA VERSIÓN VERSION

Bilboko, Donostiako eta Gasteizko emanaldiak **jatorrizko bertsioan eta azpititulurik gabe** izango dira. Baionako emanaldi guztiak, berriz, jatorrizko bertsioan eta frantsesezko azpitituluekin izango dira.

Las sesiones se proyectarán en **versión original sin subtítulos** en Bilbao, Donostia-San Sebastián y Vitoria-Gasteiz. En cambio, todas las sesiones de Bayona serán en versión original con subtítulos en francés.

Les séances seront projetées en **version originale sans sous-titrage** à Bilbao, Donostia-San Sebastián et Vitoria-Gasteiz. En revanche, toutes les séances de Bayonne seront en version originale sous-titrée en français.

ANA DÍEZ

ATZERA BEGIRAKOA
RETROSPECTIVA
RÉTROSPECTIVE

1. ELVIRA LUZ CRUZ, PENA MÁXIMA (1985) +
   ANDER ETA YUL (1989)
2. TODO ESTÁ OSCURO (1997)
3. LA MAFIA EN LA HABANA (2000) +
   GALÍNDEZ (2002)
4. MADRID, MON AMOUR (2004) + ALGUNAS CHICAS DOBLAN LAS PIERNAS CUANDO HABLAN (2001)
5. PAISITO (2008)



Argazkia/Foto/Photo: Cecilia Posada

	BAIONA Cinéma l'Atalante	BILBO Golem AlhóndigaBilbao 20:00	DONOSTIA Antzoki Zaharra Teatro Principal 20:00	GASTEIZ (Cines Florida-Guridi Zinemeak) 20:00
	Ez dago emanaldirik No hay sesión / Pas de séance 1/6/2012 (19:00) Ana Diezen partaidetzarekin Con la presencia de Ana Díez En présence d'Ana Díez	29/5/2012	7/6/2012	5/6/2012
	Ez dago emanaldirik No hay sesión / Pas de séance	5/6/2012	18/6/012	12/6/2012
	2/6/2012 (17:00) 2/6/2012 (19:00)	12/6/2012	20/6/2012	19/6/2012
	Ez dago emanaldirik No hay sesión / Pas de séance	19/6/2012	25/6/2012	26/6/2012
	1/6/2012 (21:00) Ana Diezen partaidetzarekin Con la presencia de Ana Díez En présence d'Ana Díez	26/6/2012	27/6/2012	3/7/2012



BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
19/6/2012. 20:00 h.	25/6/2012. 20:00 h.	26/6/2012. 20:00 h.



Iturria/Fuente/Source: Zumiola Group Entertainment

ALGUNAS CHICAS DOBLAN LAS PIERNAS CUANDO HABLAN

Jaime frustratuta bizi da, bere bizitzako emakumea izan zitekeenari iraganean ihes egiten utzi ziola sentitzen baitu. Orain Madrilen bizi da, ezkonduta dago eta neska baten aita da. Iruñeara, bere gurasoen etxera, egin behar duen bidaiaren harira, Eva ezagutu zuen 1992ko uda gogoratuko du. Han, Iruñean, Jaimek nahiago du San Fermin festak igerilekuan, eguzkitan etzanda eta gustukoen duen zaletasunaz gozatzen pasatzea: neskei begiratu eta haien erretratua egiten bere marrazki koadernoan. Jaimek xehetasun txikienei erreparatzen die pertsonak sailkatzeko orduan, batik bat bati: hitz egitean hankak gurutzatzen dituzten neskek liluratzen dute.

Jaime vive frustrado por la sensación de que tiempo atrás dejó escapar a la que hubiera sido la mujer de su vida. Ahora vive en Madrid, está casado y es padre de una niña. Con motivo de un viaje que tiene que hacer a casa de sus padres en Pamplona, recordará el verano de 1992 en que conoció a Eva. Allí, en Pamplona, Jaime prefiere pasar las fiestas de San Fermín en la piscina, tumbado al sol y dedicado a su afición favorita: observar a las chicas y retratarlas en su cuaderno de dibujo. Jaime se fija en los detalles más leves para clasificar a las personas, sobre todo en uno: le fascinan las chicas que doblan las piernas cuando hablan.

Jaime vit frustré par la sensation d'avoir par le passé laissé échapper celle qui aurait pu être la femme de sa vie. Aujourd'hui, il vit à Madrid, est marié et père d'une petite fille. A l'occasion d'un voyage chez ses parents à Pampelune, il se remémorera cet été 1992 où il avait rencontré Eva. Là-bas, Jaime préfère passer les fêtes de San Fermín dans la piscine, allongé au soleil en se consacrant à son activité préférée : observer les filles pour en faire leur portrait dans son carnet de dessins. Il se concentre sur les plus petits détails pour classer les personnes, et sur un en particulier : il est fasciné par les filles qui croisent les jambes quand elles parlent.



D: Ana Díez

A: 2001

DU: 87 min

PR: Igeldo Komunikazioa, S.L., Impala, S.A.

G: Ana Díez, Daniel Castro

M: Juan Zulaika

DA: Jon Arretxe

DF: Gaizka Bourgeaud

MJ: Guillermo S. Maldonado

I: Fernando Ramallo, Paz Gómez, Roberto Hoyas, Lucía Napal, Vanessa Sáiz, Esther Esparza, Isidoro Fernández, Esther Uria, Anartz Zuazua, Aitor Merino

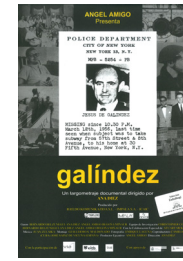


GALÍNDEZ

1956ko martxoaren 12ko gauean, Jesus de Galindez izeneko gizonezkoa desagertu zen Manhattan erdigunean. Kuriosoki, errepublikar erbesteratua izateaz gain, Eusko Jaurlaritzak Nueva Yorken zuen ordezkaria zena desagartzeak zirarra eragin zuen politikako maila altuenetan. Hoover eta bere FBIak historian zehar izan den ikerketa garestienetakoa jarri zuten abian, Hego Amerikan zuten informatzaile onena hiltzera zein ausartu zen argitzeko. Rafael Leonidas Trujillo diktadore dominikarrak, berriz, gertaeraren oihartzunaz izututa, bahiketako makineria konplexuan parte hartu zuten denak erail zituen. Guztiaren gainetik, lortu nahi zen teoria ondokoa zen: nor edo nortzuk zeuden interesatuta Galindezen desagerpenean.

La noche del 12 de marzo de 1956 un hombre llamado Jesús de Galíndez desaparece en el centro de Manhattan. Inexplicablemente, la desaparición de este exiliado republicano y Delegado del Gobierno Vasco en Nueva York genera una conmoción en los más altos niveles políticos. Hoover y su FBI inician una de las investigaciones más costosas de su historia para descubrir quién ha osado deshacerse del que ha resultado ser su mejor informante político de Latinoamérica. El dictador dominicano Rafael Leonidas Trujillo alarmado por las repercusiones del caso asesina a todos los que han participado en la complicada maquinaria del secuestro. Por encima de todo, la teoría a alcanzar es quién o quienes podrían estar interesados en la desaparición de Galíndez.

La nuit du 12 mars 1956, un homme nommé Jesús de Galíndez disparaît en plein centre de Manhattan. De manière inexplicable, la disparition de cet exilé républicain et Délégué du Gouvernement Basque à New York cause une véritable secousse dans les plus hautes sphères politiques. Hoover et son FBI engagent l'une des enquêtes les plus coûteuses de son histoire pour savoir qui a osé se débarrasser de celui qui s'est avéré être son meilleur informateur politique en Amérique Latine. Le dictateur dominicain Rafael Leonidas Trujillo, alarmé par les retombées de l'affaire, fait assassiner tous ceux qui d'une façon ou d'une autre ont pris part au kidnapping. Le plus important reste de savoir qui pouvait trouver un intérêt dans la disparition de Galíndez.



D: Ana Díez

A: 2002

DU: 84 min

PR: Igeldo Komunikazioa, S.L., Impala S.A., ICAIC.

G: Ana Díez, Bernardo Belzunegui, Ángel Amigo, Begoña Miñaur

M: Juan Zulaika

DF: Enrique Laguna

MJ: Guillermo S. Maldonado

PE: Anthony Bouza, José Israel Cuello, Francisco Alberto Henríquez, Manuel Vázquez Montalbán, Arantzazu Amezaga, Gregorio Morán, Lucy Silfa, Rosa Báez, Fermín Galíndez, Flory Galíndez, Gregorio Pérez Olea, María Ugarte, Bernardo Vega, Ludger Mees, Maurice Sovern, Sergei Kondrashev, Mario Salegui, Stuart Mc Keever, Plato Cacheris, William Hundley, Maruxa de la Maza, Miguel Ángel Bissié, Manuel de Ovín

BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
19/6/2012. 20:00 h.	25/6/2012. 20:00 h.	26/6/2012. 20:00 h.



MADRID, MON AMOUR

¡Hay motivo! (2004) hiru minutu inguruko iraupena duten zati txikiz osatutako film luzea da. Zati horietako bakoitza egile desberdin batek zuzendu zuen eta bere helburua ondokoa izan zen: une hartan Espainian zegoen errealitate politikoaren eta sozialaren alderdi desberdinak salatzea. Herritarren begiak zabaltzeaz gain, Gobernuak azken urteetan iritzi publikoaren aurrean aintzat hartu gabe utzi, manipulatu, alderatu eta zuzenean desagerrarazi zituen zenbait arazo agerian utzi nahi zituzten egileek. Ana Diezek eta Bernardo Belzuneguik zuzendutako zatia, Alain Resnaisi eskainitako omenaldi bat izan zen, bizitzeko gero eta zailagoa zirudien hiritik, hain zuzen: Madriletik.

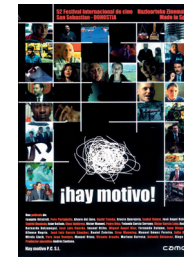
XIII. Turia Sariak: Publikoaren Saria

¡Hay motivo! (2004) es una película de largometraje hecha de pequeñas piezas de alrededor de tres minutos de duración. Cada una de esas piezas fue dirigida por un autor diferente y tuvo por objeto denunciar algún aspecto de la realidad política y social española del momento. Los autores querían abrir los ojos de los ciudadanos y mostrar algunos problemas que el Gobierno de los últimos años había desatendido, manipulado, obviado o directamente escamoteado a la opinión pública. La pieza dirigida por Ana Díez y Bernardo Belzunegui fue un homenaje a Alain Resnais desde una ciudad que parecía cada vez menos vivible: Madrid.

XIII Premios Turia: ***Premio del Público***

¡Hay motivo! (2004) est un film collectif composé de petites pièces d'environ trois minutes. Chacune d'entre elles a été réalisée par un auteur différent dans l'objectif de dénoncer un aspect de la réalité politique et social de l'Espagne de l'époque. Les auteurs voulaient ouvrir les yeux aux citoyens et leur montrer certains problèmes que le Gouvernement en place avaient alors négligés, manipulés, évités, voire même cachés à l'opinion publique. La pièce réalisée par Ana Díez et Bernardo Belzunegui est un hommage à Alain Resnais qui met en scène une ville qui semblait de moins en moins vivable : Madrid.

XIII Prix Turia: ***Prix du Public***



D: Ana Díez, Bernardo Belzunegui

A: 2004

DU: 3 min 30 seg

PR: ¡Hay motivo! P.C.

I: Críspulo Cabezas, Silvia Rey

BAIONA	BILBO	DONOSTIA	GASTEIZ
1/6/2012. 21:00 h.	26/6/2012. 20:00 h.	27/6/2012. 20:00 h.	3/7/2012. 20:00 h.



PAISITO

PETIT PAYS

Bere gurasoen herrialdea zapaldu orduko, Xavi Iruñeako Osasunaren fitxaketa berriak aurrez aurre topo egingo du iraganarekin. Hogeita hamar urtetik gora ditu, eta lehen aldiz atera da Paisitotik. Rosanarekin berriro elkartuko da. Hark maitasunaren eta gorrotoaren artean pasatu ditu azken hogei urteak, Xavi bere bila etorri eta 1973ko Uruguaiko oroitzapenak esplikatuko zizkiolakoan. Uruguai hartan ezin zen herriaren atsekabea ezkutatu: politikarien ustelkeria endemikoa, tupamaroak, milikoak edota burutuko zela jakina zen estatu-kolpea. Horren guztiaren aurrean, Rosanaren eta Xaviren aitek ez dute beren haurrak babestu eta dituzten ideiekin kontsekuentea den bizimodua bizi besterik nahi... eta futbola ikusi, noski. Izan ere, Paisiton futbola dena da, baita gerra garaian ere.

Nada más pisar la tierra de sus padres, Xavi, el nuevo fichaje del Osasuna de Pamplona, se da de bruces con el pasado. A sus treinta y tantos acaba de poner por primera vez los pies fuera del Paisito y se reencuentra con Rosana, que entre el amor y el odio se ha pasado veinte años esperando que Xavi viniera a buscarla y le explicara sus recuerdos de aquel Uruguay de 1973. Aquel Uruguay en el que no se podía ocultar el descontento del pueblo, la corrupción endémica de los políticos, los tupamaros, los milicos o el golpe de estado que ya se sabe que van a dar. En medio de todo aquello, el padre de Rosana y el de Xavi no querían otra cosa que proteger a sus hijos y vivir una vida consecuente con sus ideas... y ver fútbol, claro. Porque en el Paisito el fútbol lo es todo, incluso en tiempos de guerra.

Xavi vient d'être recruté par le club de football de Pampelune et fouler la terre de ses parents fait resurgir en lui de douloureux souvenirs. A trente ans passés, c'est la première fois qu'il met les pieds hors de son « petit pays » et il retrouve Rosana, son amoureuse d'enfance qui attend depuis vingt ans, entre l'amour et la haine, que Xavi vienne la chercher et lui raconte ses souvenirs de l'Uruguay de 1973. Cette Uruguay ébranlée par un coup d'Etat et en proie à la corruption et aux actions révolutionnaires des Tupamaros. Au milieu de tout ça, le père de Rosana et celui de Xavi voulaient avant tout protéger leurs enfants, vivre une vie en accord avec leurs idées... et regarder le foot bien sûr, car dans le « petit pays » rien n'est plus important que le football, même en temps de guerre.



D: Ana Díez

A: 2008

DU: 85 min

PR: Tornasol Films, S.A., Haddock Films, Lajolla Films

G: Ricardo Fernández Blanco

M: Lucio Godoy

DA: Adelaida Rodríguez, Leho de Sosa

DF: Alfonso Parra

MJ: Fernando Pardo

I: Mauricio Dayub, Emilio Gutiérrez Caba, Viviana Saccone, Nicolás Pauls, María Botto, Andrea Davidovics



Urte osoan bizi dugu kultura.







Artea, musika, literatura...
Gipuzkoan kultura bizi dugu barren-barrenetik. Eta **Kutxaren Gizarte Ekintzatik** kultura bultzatzen dugu, urtean zehar antolatzen diren jarduera eta ekitaldi ugari babestuz. Era guztietako kultura-adierazpideak bultzatzea gure **gizarte-konpromisoaren** parte ere badelako.

kutxabank

kutxa gizarte

Zinema eta Gerra Zibila Euskal Herrian
Cine y Guerra Civil en el País Vasco
Cinéma et Guerre civile au Pays Basque

2012ko irailetik azarora
De septiembre a noviembre de 2012
De septembre à novembre 2012

www.filmotecavasca.com



PROIEKZIO-ARETOAK SALAS DE PROYECCIÓN SALLES DE PROJECTION

Sarreren salmenta Venta de entradas Billetterie

ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
Kale Nagusia, 1
20003 Donostia-San Sebastián
Telf.: (0034) 943-481970

CINES FLORIDA-GURIDI ZINEMAK
Calle San Prudencio, 22-24
01005 Vitoria-Gasteiz
Telf: (0034) 945-231323

GOLEM ALHÓNDIGABILBAO
Plaza Arriquibar, 4
48008 Bilbao
Telf.: (0034) 94-4014014

CINÉMA L'ATALANTE et L'AUTRE CINÉMA
3, quai Amiral Sala
64100 Bayonne
Telf.: (0033) 0559557663

EUSKADIKO FILMATEGIA - FILMOTECA VASCA

Sancho el Sabio, 17 trasera
20010 Donostia-San Sebastián

Telf.: (0034) 943-468484
Fax: (0034) 943-469998
E-mail: filmoteca@filmotecavasca.com
Web: www.filmotecavasca.com

TALDEA EQUIPO ÉQUIPE

Zuzendaria Director Directeur:
Joxean Fernández.

Kontserbazio Saila Departamento de Conservación Département de Conservation:
Ion López (zuzendaria director directeur), Maider Zendoia.

Zuzendaritzako Idazkaritza Secretaría de Dirección Secrétariat de Direction:
Mª Carmen Ausán.

Dokumentazio, Artxibo eta Digitalizazio Saila Departamento de Documentación, Archivo y Digitalización Département de Documentation, Archives et Digitalisation:
María Lopetegui, Jone Mendikute.

Sail Teknikoa Departamento Técnico Département Technique:
Nere Pagola, Borja Díez.

Kimuak:
Txema Muñoz, Esther Cabero.

Antolatzailea Organizador Organisateur:

Euskadiko Filmategia Fundazioaren Patronatua ondorengo erakundeek osatzen dute:
El Patronato de la Fundación Filmoteca Vasca está compuesto por las siguientes instituciones:
Le Patronat de la Fondation Filmoteca Vasca est composé des institutions suivantes:

Euskadiko Filmategia Fundazioa ondorengo erakundeak finantzatzen du: La Fundación Filmoteca Vasca está financiada por: La Fondation Filmoteca Vasca est financée par:

Alex de la Iglesiaren atzera begirakoa ondorengo erakundeen lankidetzari esker posible izan da:
La retrospectiva de Álex de la Iglesia ha sido posible gracias a la colaboración de las siguientes instituciones:
La rétrospective Álex de la Iglesia a été rendue possible grâce à la collaboration des institutions suivantes:

Ondorengo erakundeen laguntzarekin: Con la ayuda de las siguientes instituciones: Avec le soutien des institutions suivantes:

Ikusentzunezko Arteen eta Zinematografiaren Institutuaren laguntzarekin: Con el apoyo del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales: Avec le soutien de l'Institut de la Cinématographie et des Arts Audiovisuels:

ESKERRAK AGRADECIMIENTOS REMERCIEMENTS

Ana Díez, Bernardo Belzunegui; Jesús Angulo, Pilar Martínez-Vasseur, Antonio Santamarina; Lourdes Fernández, Bárbara Epalza, Fernando Pérez **(Golem AlhóndigaBilbao)**; José Antonio Fernández, Luis Santamaría **(Barton Films)**; Sylvie Larroque **(Cinéma l'Atalante/L'Autre Cinéma)**; Javier Echaguibel, Víctor Villanueva **(Cines Florida-Guridi Zinemak)**; Josemi Beltrán **(Donostia Kultura)**; **Euskal Telebista**; Cristina Bernáldez **(Filmoteca Española)**; Koldo Lasa, Ana Herrera, Alberto Cañada **(INAAC)**; Mikel Mendarte **(Kutxa)**; Ángel Amigo **(Zurriola Group Entertainment)**.

Diseinua eta maketazioa Diseño y maquetación Mise en page et maquette: **Ytantos**
Inprimategia Imprenta Impression: **Gráficas Orvy**

Laster, **EUSKADIKO FILMATEGIAren** argitalpen berria

Próximamente, nueva publicación de la **FILMOTECA VASCA**

Prochainement, nouvelle publication de **EUSKADIKO FILMATEGIA-FILMOTECA VASCA**

